

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Hükümeti
Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun
Bulduğuna Dair Kanun**

(Resmî Gazete ile yayımı : 21.5.1991 Sayı : 20877)

Kanun No.
3735

Kabul Tarihi
8 . 5 . 1991

MADDE 1. — 6 Nisan 1987 tarihinde Abu Dhabi'de imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ HÜKÜMETİ ARASINDA, HAVA SAHALARI ARASINDA VE ÖTESİNDE HAVA ULAŞTIRMA HİZMETLERİNİN GERÇEKLEŞTİRİLMESİNE İLİŞKİN OLARAK AKTEDİLEN ANLAŞMA. 1944 YILI ARALIK AYININ YEDİNCİ GÜNÜ CHICAGO'DA İMZAYA AÇILAN ULUSLARARASI SİVİL HAVACILIK KONVANSİYONUNA KATILAN TARAFLAR OLARAK, TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ HÜKÜMETLERİ, ADI GEÇEN KONVANSİYONA İLAVETEN, HAVA SAHALARI ARASINDA VE ÖTESİNDE HAVA ULAŞTIRMA HİZMETLERİNİ GERÇEKLEŞTİRMEYE YÖNELİK BİR ANLAŞMA AKDETME ARZUSUYLA,

AŞAĞIDAKİ HUSUSLARDA GÖRÜŞ BİRLİĞİNE VARMIŞLARDIR:

MADDE 1.

TANIMLAR

İşbu Anlaşma çerçevesinde ve Anlaşma metni aksini gerektirmedikçe:

1. "Konvansiyon" sözüyle, 1944 yılı Aralık ayının yedinci günü Chicago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Konvansiyonu tanımlanmış olup ayrıca bu Konvansiyonun 90 ıncı Maddesi uyarınca konulmuş eklerle yine aynı Konvansiyonun 90 ıncı ve 94 üncü maddeleri uyarınca bu eklerde veya bizzat Konvansiyon üzerinde yapılan değişiklikler de, Taraflarca onaylanmış ve yürürlüğe konulmuş iseler, aynı tanıma dahil sayılmaktadır.

İşbu Anlaşma çerçevesinde "havacılık yetkilileri" sözü Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti bakımından Ulaştırma Bakanı ile, halihazırda adı geçen Bakanca yerine getirilebilecek işlevleri veya bunların benzerlerini yerine getirmeye yetkili herhangi bir şahsı veya organı; Birleşik Arap Emirlikleri bakımından da Ulaştırma Bakanı ile, sivil havacılık alanında halihazırda adı geçen Bakanca yerine getirilebilecek işlevleri veya bunların benzerlerini yerine getirmeye yetkili herhangi bir şahsı veya organı tanımlamaktadır.

“yetkilendirilen havayolu” sözü, İşbu Anlaşmanın 4 üncü Maddesi uyarınca belirlenip yetkili kılınan kuruluşu tanımlamaktadır.

Bir Devlet’e ilişkin olarak kullanılan “saha” sözü, kendisine Konvansiyonun 2 nci Maddesinde verilen anlamı taşımaktadır;

“hava hizmeti”, “uluslararası hava ulaştırma hizmeti”, “havayolu” ve “sefer dışı amaçlarla durma” sözleri, kendilerine Konvansiyonun 96 ncı Maddesinde ayrı ayrı verilen anlamları taşımaktadırlar.

MADDE 2.

CHICAGO KONVANSİYONUNUN UYGULANABİLİRLİĞİ

İşbu Anlaşmanın hükümleri, uluslararası hava ulaştırma hizmetlerine uygulanabilirlik vasfı taşıdıkları sürece Konvansiyon hükümlerine bağlı olacaktır.

MADDE 3.

SEFER HAKLARI

1. Taraflardan herbiri diğerine, tarifeli uluslararası havayolu seferlerine ilişkin olarak aşağıdaki hakları tanır:

- a) Hava sahasında inişsiz uçuş yapabilmek.
- b) Bu topraklarda sefer dışı amaçlı inişler yapabilmek;

2. Taraflardan herbiri diğerine, işbu Anlaşmaya eklenen Tarife/Tarifelerin ilgili bölümlerinde tespit edilmiş rotalar üzerinden uluslararası hava ulaştırma hizmetleri düzenleme amacına yönelik olarak Anlaşma metninde belirlenmiş olan hakları tanır. Adı geçen türde hizmetler ve rotalar bundan böyle ayrı ayrı “anlaşmalı hizmetler” ve “tespit edilmiş rotalar” biçiminde adlandırılacaktır.

Taraflardan herbirince belirlenmiş havayolu tespit edilmiş bir rota üzerinden anlaşmalı hizmeti yerine getirirken, işbu Maddenin 1 inci paragrafında belirtilen haklara ek olarak, diğer Taraf topraklarında işbu Anlaşmanın rota tarifelerince tespit edilmiş noktalarda ayrı ayrı veya birlikte yolcu ve posta dahil kargo indirme ve bindirme amacıyla iniş yapma hakkına da sahiptir.

3. İşbu Maddenin (2) paragrafı hiçbir şekilde, Taraflardan birinin havayoluna, diğerinin sahasında ücret veya kira karşılığı yolcu, kargo ve posta alıp yine aynı saha içerisindeki bir varış noktasına taşımacılık yapma hakkının tanınması olarak yorumlanamaz.

MADDE 4.

HAVAYOLLARININ YETKİLENDİRİLMESİ

1. Taraflardan herbiri, tespit edilmiş rotalar üzerinden anlaşmalı hizmetleri gerçekleştirmek üzere belirlediği bir veya daha çok havayolunu yazılı olarak diğer Taraf’a bildirme hakkına sahiptir.

2. Bu yetkilendirmeye ilişkin bilgiyi alan diğer Taraf, işbu Maddenin (3) ve (4) paragraflarındaki hükümlere bağlı olarak, adı geçen yetkili kılınmış havayoluna gecikmeksizin gerekli çalışma iznini tanıyacaktır.

3. Taraflardan birinin havacılık yetkilileri, diğ erince yetkili kılınmış havayolundan, uluslararası havayolu hizmetlerinin gerçekleştirilmesini düzenleyen yasa ve yönetmelikler çerçevesinde belirtilmiş koşulları Konvansiyon hükümleriyle uyumlu olarak yerine getirebilecek konumda bulunduğ una ilişkin kanıt talep edebilir.

4. Taraflardan herbiri, diğ er Taraf havayolu kuruluşunun belirleyici sahipliğ inin veya denetiminin bu havayolunu yetkilendiren Tarafın veya onun yurttaşlarının elinde bulunduğ u hususunda ikna olmadığ ı durumlarda, işbu Maddenin (2) paragrafında sözü edilen çalışma iznini tanımayı reddetme veya işbu Anlaşmanın 3 üncü Maddesinde belirtilen hakların bu havayolunca kullanımına gerekli gördüğ ü kayıtları koyma hakkına sahiptir.

5. Bir havayolunun sayılan hükümler uyarınca belirlenip yetkili kılınmasıyla birlikte, işbu Anlaşmanın 11 inci Maddesi çerçevesinde belirlenmiş ücret tarifesi/tarifeleri de söz konusu hizmete ilişkin olarak yürürlükte ise, havayolu anlaşmalı hizmetlerini yerine getirmeye her an başlayabilir.

MADDE 5.

ÇALIŞMA YETKİSİNİN İPTALİ VE ASKIYA ALINMASI

1. Taraflardan herbiri, aşağıdaki durumlarda, diğ er Tarafça yetkilendirilen havayolunun çalışma yetkisini iptal veya işbu Anlaşmanın 3 üncü maddesinde belirtilen hakların kullanımını askıya alma veya aynı hakların kullanımına gerekli gördüğ ü kayıtları koyma hakkına sahiptir:

- a) söz konusu havayolunun belirleyici sahipliğ inin veya denetiminin bu havayolunu yetkilendiren Taraf veya onun yurttaşlarının elinde bulunduğ u hususunda ikna olamama,
- b) havayolunun, kendisine söz konusu yetkileri tanıyan Taraf'ın yasa ve yönetmeliklerine uymaması,
- c) havayolunun, faaliyetlerini işbu Anlaşmada yeralan hükümler uyarınca yürütmediğ i başka herhangi bir durum.

2. İşbu Maddenin (1) paragrafında sözü edilen iptal, askıya alma veya kayıt koyma hakları, eğ er ortada yasa ve yönetmeliklerin daha fazla ihlalini önlemeye yönelik ivedi bir durum yoksa, ancak diğ er Taraf'a danışıldıktan sonra kullanılabilir.

MADDE 6.

GÜMRÜK VE DİĞ ER HARÇLARDAN MUAFİYET

1. Taraflardan herhangi birince yetkilendirilen havayolunun uluslararası hava taşımacılığ ı hizmetlerinde kullanılan taşıtı, ayrıca olağ an ekipmanı, yakıt ve yağ stokları ile (yiyecek, içecek ve tütün dahil) diğ er stoklar, bunlar yeniden sevk edilinceye dek taşıtta kaldıkları veya saha üzerindeki seyahat esnasında taşıtta tüketildikleri takdirde, diğ erinin sahasında her türden gümrük vergisi, yoklama ve diğ er harçlardan muaf tutulacaktır.

2. Yerine getirilen hizmetlere ilişkin tarifeler dışında, aynı vergi, ücret ve harçlardan aşağıdaki durumlarda da muafiyet tanınacaktır:

- a) Anlaşma Taraflarından birinin sahasında, yine aynı Taraf yetkililerince belirlenmiş sınırlar içerisinde hava taşıtına alınan, bu Taraf adına yerine getirilen uluslararası bir hava taşıma hizmeti sırasında dış seferde kullanılacak malzeme.

b) Anlaşma Taraflarından herbirinin yetkilendirilmiş havayolunca, uluslararası hava taşıma hizmetlerinde kullanılan bir taşıtın bakımı ve onarımı amacıyla diğer Tarafın alanına sokulan yedek parçalar;

c) Taraflardan birince yetkilendirilmiş havayolunun dış seferli bir taşıtına, bunlar tedarik işinin gerçekleştiği diğer Taraf sahasında kullanılacak olsalar bile, diğer Taraf sahasında taşıta alınan yakıt ve yağlar.

Yukarıda (a), (b) ve (c) alt paragraflarında sözü edilen malzemelerin Gümrük gözetiminde ve denetiminde tutulması talep edilebilir.

3. Taşıtta tutulan ikmal ve diğer malzemelerle birlikte olağan taşıt ekipmanı, Anlaşmanın diğer Tarafına ait topraklarda, ancak bu Taraf gümrük yetkililerinin onayı ile boşaltılabilir. Bu durumda söz konusu malzeme yeniden sevk işleminin gerçekleştirilmesine veya Gümrük Yönetmelikleri uyarınca başka yollardan tüketilinceye dek yine aynı gümrük yetkililerinin gözetimine bırakılır.

4. Taraflardan herhangi birinin, diğerince yetkilendirilmiş havayolundan, kendi denetimi altındaki hava alanlarının ve diğer hizmetlerin kullanımı nedeniyle talep ettiği veya talep edilmesine izin verdiği ücret, kendi ulusal taşıtının uluslararası hava taşımacılık hizmetlerindeki tarifeli seferlerde ödediğinden yüksek olamaz.

MADDE 7.

ULUSAL YASALARIN UYGULANABİLİRLİĞİ

1. Taraflardan herbirinin, giriş, izin, göçmenlik, pasaport, gümrük, döviz, sağlık ve karantina gibi, kendi bölgesinden yolcu, mürettebat ve hava kargosu ayrılmasına veya bu bölgeye girmesine ilişkin yasaları ve hükümleri, söz konusu yolcu, mürettebat ve kargo tarafından veya onlar adına, ülke sahasına girişte, ayrılıştta ve bu sahada kalış süresi içerisinde gözetilerek bunlara uyulacaktır.

2. Taraflardan herbirinin, uluslararası hava trafiğindeki taşıtların kendi sahasına girişine veya çıkışına, veya kendi sahasında iken diğer Taraf hava taşıtının hareket ve uçuşuna ilişkin yasaları ve yönetmelikleri aynen uygulanabilecektir.

3. Taraflardan herbirinin belirlenmiş yetkilileri, makul sınırların ötesinde gecikmelere neden olmaksızın, kalkışta veya inişte diğer Taraf'ın hava taşıtını arama, bu Konvansiyonun belirttiği lisans ve diğer belgeleri denetleme hakkına sahiptirler.

MADDE 8.

ANLAŞMALI HİZMETLERİN YÜRÜTÜLMESİNİ DÜZENLEYEN İLKELER

1. Taraflardan her ikisinin havayolları için de, kendi hava sahaları arasında tespit edilmiş rotalar üzerinden anlaşmalı hizmetleri gerçekleştirebilmeleri açısından eşit ve elverişli olanaklar sağlanacaktır.

2. Anlaşmalı hizmetlerin gerçekleştirilmesinde Taraflardan herbirinin havayolu, aynı rotaların bütünü veya bir bölümü üzerinde sağladığı hizmetleri olumsuz biçimde etkilemeyecek şekilde, diğer Taraf havayollarının çıkarlarını da gözönünde bulunduracaktır.

3. Taraflarca yetkilendirilmiş havayollarınca sağlanan anlaşmalı hizmetler tespit edilmiş rotalarda kamunun taşımacılık gereksinimlerini dikkatle gözetecek, başlıca hedef olarak, kendilerini yetkilendiren Taraf sahasından kalkan veya o sahaya yönelen posta dahil yolcu ve yük taşımacılığının o anki ve muhtemel gereksinimlerini makul bir kapasite üzerinden karşılamayı alacaklardır. Tespit edilmiş rotalar üzerinde, havayolunu yetkilendirmiş olanın dışındaki Devletlerin topraklarında alınan veya indirilen posta dahil yolcu ve yük taşımacılığına ilişkin hüküm aşağıdaki hususlarla bağlantılı olarak genel ilkeler uyarınca tespit edilecektir:

- a) Havayolunu yetkilendiren Taraf sahası çıkışı veya bu sahaya yönelen sefer gereksinimleri;
- b) Bölgeyi oluşturan Devletlerce kurulan diğer taşımacılık hizmetleri de dikkate alındıktan sonra ortaya çıkacak, havayolunun anlaşmalı hizmetinin geçtiği bölgeye ait sefer gereksinimleri; ve
- c) Aktarmasız hava taşımacılığı gereksinimleri.

MADDE 9.

SEFERLERE İLİŞKİN BİLGİ SAĞLANMASI

1. Taraflardan birince yetkilendirilen havayolu, anlaşmalı servisin başlamasından mümkün olduğu ölçüde önceden, kullanılacak hava taşıtının cinsine ilişkin bilgi de dahil olmak üzere uçuş tarifelerini diğer Taraf havacılık yetkililerine onay için sunacaklardır.

2. İşbu Maddenin gerekleri, anlaşmalı servise ilişkin her değişiklik için aynı şekilde geçerli olacaktır.

MADDE 10.

UÇUŞTA GÜVENLİK

10.1 — Anlaşma Tarafları, uluslararası hukuk çerçevesindeki hak ve yükümlülükleri uyarınca, sivil havacılıkta güvenliğin yasadışı müdahale eylemlerinden korunmasını birbirlerine karşı sorumlulukları olarak teyid etmeleri, bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturur. Uluslararası hukuk çerçevesindeki haklarının ve yükümlülüklerinin genelliğini sınırlandırmaksızın Taraflar özel olarak 14 Eylül 1963'te Tokyo'da imzalanan Hava Taşıtında İşlenen Suçlar ve Diğer Eylemlere İlişkin Anlaşma, 16 Aralık 1970'de Hague'da imzalanan Hava Taşıtının Yasa Dışı Biçimde Ele Geçirilişinin Önlenmesine İlişkin Anlaşma, 23 Eylül 1971'de Montreal'de imzalanan Sivil Havacılıkta Güvenliğe Karşı Yasadışı Eylemlerin Önlenmesine İlişkin Anlaşma hükümleriyle uyumlu hareket edeceklerdir.

10.2 — Taraflar, sivil hava taşıtının yasa dışı yollardan ele geçirilmesine, söz konusu hava taşıtının güvenliğine yönelik yasa dışı diğer eylemlere, yolculara, mürettebata, hava ulaşım

olanaklarına ve sivil hava trafiğine yönelik tehditlere karşı, bunları önlemek amacıyla, talep üzerine birbirlerine hertürlü yardımı yapacaklardır.

10.3 — Taraflar, karşılıklı ilişkilerinde, adı geçen güvenlik hükümleri kendilerine uygulanabilir oldukları sürece, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı tarafından konulan ve Uluslararası Sivil Havacılık Konvansiyonuna Ekler şeklinde belirtilen hava trafiği güvenlik hükümlerine uyumlu davranacaklardır; yine taraflar, kendi kayıtlarına bağlı veya başlıca işyeri veya daimî ikametgâhı kendi topraklarında olan hava taşıtı personeli ile yine kendi topraklarındaki havaalanı personelinin sözü edilen güvenlik hükümlerine uyumlu davranmalarını sağlayacaklardır.

10.4 — Taraflardan herbiri, sözü edilen nitelikteki personelin, diğer Tarafça, kendi topraklarına girişte, çıkışta veya bu topraklardaki seyri esnasında yukarıdaki 3 paragrafta değinilen uçuş güvenlik hükümlerine uymaya davet edilebileceğini teyid eder,

Taraflardan herbiri kendi alanında hava taşıtını korumaya, yolcuları, mürettebatı, taşınabilir maddeleri, bagaj, kargo ve diğer taşıt ikmal maddelerini yüklemenin hemen öncesinde ve yükleme esnasında denetlemeye yönelik etkin önlemlerin yeterince alınmasını sağlamak durumundadır. Yine Taraflardan herbiri, özel bir tehdidi karşılamak üzere diğer Tarafça yöneltilen makul her talebi dikkatle değerlendirecektir.

10.5 — Sivil bir hava taşıtının yasa dışı yollardan ele geçirilmesi olayı veya tehditi, veya sözkonusu taşıtın, yolcu ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava taşımacılığı olanaklarının güvenliğine yönelik yasa dışı eylemler ortaya çıktığında Taraflar, söz konusu olayı veya tehditi hızla ortadan kaldırmaya matuf karşılıklı bilgilenme ve diğer önlemlerle birbirlerine yardımcı olacaklardır.

10.6 — Taraflardan birinin işbu Maddedeki güvenlik hükümlerine ilişkin sorunları olduğunda, Taraflardan herhangi birinin Havacılık Yetkilileri diğer Taraf Havacılık Yetkilileriyle ivedi olarak görüşme talebinde bulunabilir.

MADDE 11.

ÜCRET TARİFELERİ

1. Aşağıdaki paragraflar açısından “tarife” sözü, temsilcilik ve diğer yardımcı hizmetler için yapılan ödemeler ve konulan karşılık şartlar dahil, buna karşılık posta taşıma ücretleri ve karşılık şartları hariç olmak üzere, yolcu ve kargo taşımacılığı için ödenmesi gereken fiyatları ve bu fiyatların geçerli olduğu koşulları tanımlamaktadır.

2. Taraflardan birinin havayollarınca diğerinin sahasına veya sahasından yapılacak taşımacılık için talep edilecek ücret, hizmetin maliyeti, normal bir kâr düzeyi ve diğer havayollarının ücret tarifeleri dahil olmak üzere ilgili başka faktörler de dikkate alınarak makul düzeylerde tutulmalıdır.

3. İşbu Maddenin (2) paragrafında atıfta bulunulan ücret tarifeleri, aynı rotanın bütününde veya bir bölümünde hizmette bulunulan diğer havayollarına da danışıldıktan sonra her iki Tarafça yetkilendirilen havayollarınca birlikte tespit edilmeli ve mümkün olduğu durumlarda böyle bir anlaşmaya ulaşılmasında Uluslararası Hava Taşımacılığı Teşkilatı usulleri geçerli olmalıdır.

4. Bu şekilde üzerlerinde anlaşmaya varılan ücret tarifeleri, önerilen yürürlük tarihinden en az doksan (90) gün önceden her iki Taraf havacılık yetkililerine onay için sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre, adı geçen yetkililerin isteklerine bağlı olarak kısaltılabilir.

5. Bu onay sözlü olarak da verilebilir; havacılık yetkililerinden herhangi biri önerinin teslim tarihinden sonraki otuz (30) gün içerisinde açık red belirtmemişse, işbu Maddenin (4) paragrafı uyarınca ücret tarifeleri onaylanmış sayılacaktır. Yine (4) paragrafta belirtildiği şekilde önerinin teslimi süresi kısaltıldığında, havacılık yetkilileri herhangi bir red beyanının belirtilmesi gereken süreyi otuz (30) günden az olarak belirleyebilir.

6. Eğer bir ücret tarifesi üzerinde işbu Maddenin (3) paragrafı doğrultusunda anlaşmaya varılamazsa, veya aynı Maddenin (5) paragrafınca uygun görülen süre içerisinde bir havacılık yetkilisi diğerine yine aynı Maddenin (3) paragrafı uyarınca belirlenmiş bir ücret tarifesine ilişkin red beyanını iletirse her iki Taraf havacılık yetkilileri görüş ve önerilerini almakta yarar gördükleri diğer herhangi bir Devlet havacılık yetkililerine de danıştıktan sonra, ücret tarifesi ni karşılıklı anlaşma yoluyla belirlemeye çalışacaklardır.

7. Havacılık yetkililerinin işbu Maddenin (4) paragrafı uyarınca kendilerine sunulan veya yine aynı Maddenin (6) paragrafı uyarınca belirlenmiş bir ücret tarifesi üzerinde anlaşmaya varamamaları durumunda ihtilaf işbu anlaşmanın (16) Maddesi hükümleri uyarınca çözümlenecektir.

8. İşbu Madde hükümleri uyarınca belirlenmiş bir ücret tarifesi, bir yenisi belirleninceye kadar yürürlükte kalacaktır. Ancak, müddetini doldurmuş bir tarife, salt bu paragrafa binaen, oniki (12) aylık bir süreden daha fazlası için uzatılamaz.

MADDE 12.

İSTATİSTİKLERİN SAĞLANMASI

Taraflardan herbirinin havacılık yetkilileri, diğer Taraf yetkililerine, talep üzerine, Taraflardan ilkince yetkilendirilen havayollarının anlaşmalı hizmetler için sağlamış olduğu kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla gerekli görülen periyodik veya diğer istatistikî verileri sağlamakla yükümlüdür. Bu veriler, sözü edilen havayollarının anlaşmalı hizmetlerdeki sefer yük kapasitesini, aynı seferlerin kalkış ve varış noktalarını saptamaya yarayacak bilgileri ihtiva edecektir.

MADDE 13.

KAZANÇ TRANSFERİ

1. Taraflardan herbiri, diğer Taraf'ın yetkilendirilmiş havayoluna (havayollarına), kendi sahasında elde edilen masraflar üzeri hâsılat fazlalığını transfer hakkı tanır. Ancak transfer

3735

8 . 5 . 1991

işlemleri, hâsılat fazlalığının sahasında elde edildiği Taraf'ın döviz yönetmelikleri uyarınca gerçekleştirilecektir. Sözü edilen transfer resmi döviz kurları üzerinden veya resmî bir kur söz konusu değilse, döviz piyasasında cari ödemeler için geçerli olan düzeyden gerçekleştirilecektir.

2. Eğer Taraflardan biri diğer Taraf havayoluna hâsılat fazlalığının transferi açısından sınır koyarsa, ikinci Taraf da birincisinin havayollarına mukabil sınırlamalar koyma hakkına sahip olacaktır.

Taraflar, her iki ülkedeki ilgili mercilere, havayollarının faaliyetlerine ilişkin çifte vergilemeden kaçınılmasına yönelik talepte bulunma konusunda anlaşmışlardır.

MADDE 14.

TİCARİ FAALİYETLER

Taraflardan birinci yetkilendirilen havayolları, diğer Tarafın giriş ikamet ve istihdam yasaları ve yönetmelikleriyle uyumlu olarak, havayolu hizmetlerinin yönetim, teknik ve işletme gereksinimleri açısından, kendi çalışanlarını ve diğer sorumlu personelini bu Taraf topraklarına getirme ve burada tutma hakkına sahiptir.

MADDE 15.

KARŞILIKLI DANIŞMA

1. Tarafların havacılık yetkilileri, yakın işbirliği anlayışı içerisinde, işbu Anlaşmanın ve Eklerinin hayata geçirilmesini, bunlara yeterli bir uyum sağlanmasını güvenceye alma amacıyla gerektiğinde birbirlerine danışacaklar ve yine aynı Anlaşma üzerinde gerekli görülen değişiklikler için de karşılıklı temas içerisinde olacaklardır.

2. Taraflardan herbiri, yazılı veya şifahi olarak, eğer Taraflar süresinin uzatılması veya kısaltılması üzerinde anlaşmazlarsa, söz konusu talebin bildiriminden itibaren altmış (60) günlük bir süre içerisinde gerçekleştirilmek üzere karşılıklı görüşme talebinde bulunabilir.

MADDE 16.

İHTİLAFLARIN ÇÖZÜME BAĞLANMASI

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasına ve uygulanmasına ilişkin olarak Taraflar arasında herhangi bir ihtilafın çıkması halinde, Taraflar bu ihtilafı en başta karşılıklı görüşmeler yoluyla çözmeye çalışacaklardır.

MADDE 17.

TADİLAT

1. Taraflardan herhangi birinin, ekli tarife de dahil olmak üzere işbu Anlaşmanın herhangi bir hükümünü değiştirmek istemesi halinde, işlem, işbu Anlaşmanın (15) Maddesi uyarınca karşılıklı görüşme yapıldıktan sonra gerçekleştirilecektir.

2. Söz konusu değişikliğin ekli tarifinin değil de Anlaşmanın hükümlerine ilişkin olması halinde, değişiklik, her iki Tarafın kendi yasal usulleri çerçevesinde onaylanacak ve iki Taraf arasında diplomatik kanallardan teati edilecek bildirimlerden sonra yürürlüğe girecektir.

3735

8 . 5 . 1991

3. Söz konusu değişikliğin yalnızca ekli tarifenin hükümlerine ilişkin olması halinde ise, her iki Taraf havacılık yetkililerince karara bağlanacak ve yine aynı yetkililerin onayından sonra yürürlüğe girecektir.

MADDE 18.

ÇOKTARAFI ANLAŞMALAR

Taraflar açısından bağlayıcı vasıf taşıyan çoktarafli herhangi bir anlaşma karşısında İşbu Anlaşma ve Ekleri, bu çoktarafli Anlaşmaya uyum sağlayacak şekilde tadil edilecektir.

MADDE 19.

ULUSLARARASI SIVİL HAVACILIK TEŞKİLATINA KAYIT

İşbu Anlaşma ve daha sonra üzerinde yapılacak tadilat, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatına kaydettirilecektir.

MADDE 20.

ANLAŞMANIN BİTİMİ

Taraflardan herhangi biri, diğer Tarafa, Anlaşmayı sona erdirdiğine ilişkin kararını istediği zaman iletebilir; böyle bir bildirim aynı anda Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatına da iletilmelidir. Bu durumda, Anlaşmayı sona erdirmeye bildirim aynı süre içerisinde geri çekilmediği takdirde, diğer Tarafın bildirim almasından başlayarak oniki (12) ay sonunda Anlaşma sona ermiş sayılır. Diğer Tarafın bu yolda bir bildirim aldığını belirtmemesi durumunda ise, aynı bildirim Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatına alınmasından sonraki ondört (14) günün bitiminde bildirim bu Tarafa da alınmış sayılır.

MADDE 21.

EKLER

İşbu anlaşmaya yapılacak Ekler aynı anlaşmanın bir parçası sayılacak, aksi açıkça belirtilmediği sürece anlaşmaya yapılan tüm atıflar Eklere da yapılmış sayılacaktır.

MADDE 22.

ANLAŞMANIN YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ TARİHİ

İşbu anlaşma her bir Tarafın kendi yasama usulleri doğrultusunda onaylanacak ve yine Taraflar arasında diplomatik bildirimlerin teatisiyle birlikte yürürlüğe girmiş olacaktır.

İşbu anlaşmanın metni, Türkçe, Arapça ve İngilizce olmak üzere üç dilden hazırlanmış olup bu metinlerden herbiri aslına sadık durumda ve uygulanma için Tarafların muhafazasında bulunmaktadır.

1986 yılının Ekim ayının 21. günü Ankara'da akdedilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA

(İmza)

Veysel ATASOY
Ulaştırma Bakanı

BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ

HÜKÜMETİ

ADINA

İmza)

Mohammed S. Al-MULLA
Ulaştırma Bakanı

EK I
ROTA TARİFELERİ
BÖLÜM I

Türkiye Cumhuriyeti tarafından yetkilendirilen havayolu (yolları) aşağıdaki hizmetleri yerine getirme hakkına sahiptir:

Çıkış	Aradaki Noktalar	Variş Noktaları	Ötedeki Noktalar
Türkiye'de Noktalar	Daha sonra belirlenecektir	ABUDHABI DUBAI ve B.A.E.'de başka Noktalar	KARAŞI ve daha sonra belirlenecek iki nokta

BÖLÜM II

Birleşik Arap Emirliklerinin yetkilendirilen havayolu (yolları) aşağıdaki hizmetleri yerine getirme hakkına sahiptir:

Çıkış	Aradaki Noktalar	Variş Noktaları	Ötedeki Noktalar
B.A.E'de Noktalar	YUNANİSTAN ÜRDÜN SURİYE IRAK LÜBNAN BAHREYN KATAR KUVEYT MISIR	ANKARA, İSTANBUL ve daha sonra belirle- necek üçüncü bir nokta	Aşağıdaki 2. Not- taki Şekilde

EK II
UÇUŞ TARİFELERİNİN ONAYI

1. Taraflardan herhangi birinin yetkili havayolu, her tarife dönemi (yaz ve kış) için, ekipman cinsi dahil olmak üzere uçuş tarifelerini onay için, tarifinin yürürlüğe girme tarihinden en az otuz (30) gün önce, diğer Taraf havacılık yetkililerine sunacaktır. Özel durumlarda bu zaman sınırı adı geçen yetkililerin onayı ile kısaltılabilir.

2. Taraflardan birinin havayolunun kendi uçuş tarifelerini diğerinin havacılık yetkililerine sunmasından önce, her iki Taraf havacılık yetkilileri onay işlemini kolaylaştırmak amacıyla gerekli gördüklerinde biraraya gelebilirler.

3. Sözü edilen uçuş tarifelerini alan havacılık yetkilileri bunları onaylama veya üzerlerinde gerekli değişiklikleri önerme durumundadırlar. Her durumda yetkili havayolu, tarifeleri sözü edilen yetkililerce onaylanmadan önce seferlerini başlatamaz. Bu hüküm, aynen, daha sonra yapılacak değişiklikler için de geçerlidir.

NOTLAR

1. Birleşik Arap Emirliklerinin yetkili havayolu (yolları), Ek'de belirlenen ara noktalara, bu noktalar arasındaki ve diğer Taraf sahasındaki sefer haklarını kullanmaksızın hizmet verebilir veya bu noktalar havayollarının tercihine bağlı olarak bir seferde veya seferlerin tümünde atlanabilir.

2. Taraflardan biri olarak Birleşik Arap Emirlikleri, anlaşma dışı trafik haklarından tam anlamıyla yararlanarak haftada iki LONDRA VE FRANKFURT seferi gerçekleştirecektir. Yine Anlaşma dışı trafik haklarına sahip olunacak bir üçüncü nokta da daha sonra Taraflar Havacılık Yetkilileri arasındaki yazışmalarla belirlenecektir.

3. Türkiye'nin ikinci ve üçüncü "ötedeki noktalar" seçimi daha sonra belirlenecek ve yine her iki Taraf Havacılık Yetkililerinin yazışmaları sonucunda otomatikman yürürlüğe girecektir.

BU KANUNA AİT TUTANAKLAR

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Cilt	Birleşim	Sayfa
31	5	153
58	98	200
60	114	162,167,266:270

I - Gerekçeli 540 S. Sayılı Basmayazı Türkiye Büyük Millet Meclisinin 114 üncü Birleşim tutanağına bağlıdır.

II - Bu Kanunu; Türkiye Büyük Millet Meclisinin Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm ve Dışişleri Komisyonları görüşmüştür.

III - Esas No. : 1/597